

Ennoia Torre Montero (Universidad Complutense de Madrid). Reseña de Chesnokova, Olga. 2018. *Интерпретация художественного текста [Interpretación del texto literario]. Русско-испанский диалог [Diálogo ruso-español]*. Moscú: INFRA-M.

En la lingüística actual se ha formado un nuevo tipo de investigación e interpretación del texto que yace en los principios de la interrelación sistémica entre lenguaje y cultura, así como en la teoría del discurso, en la teoría de la comunicación, en la pragmática y en la lingüística cognitiva. Partiendo de esta base y aplicando las tradiciones filológicas rusa e hispana, la profesora Olga Chesnokova analiza en los seis capítulos que componen este libro la estética de diversos textos de la literatura española y latinoamericana, así como de traducciones de algunas de las obras más célebres de la literatura rusa, formándose de esta forma el diálogo ruso-español. A través de diferentes metodologías y perspectivas, la autora muestra cómo interpretar un texto artístico, qué información tanto lingüística como extralingüística se puede extraer y cómo se puede interpretar esta última para aplicarla en distintos campos (enseñanza de idiomas, análisis comparado, dialectología del español actual, teoría de la traducción, etc.).

La interpretación de un texto a través de los códigos lingüísticos generales, los códigos semióticos y los códigos individuales y culturales del autor, permite que su estética se comprenda de una manera mucho más completa. Por esta razón, la autora otorga una gran importancia a la imagen lingüística del mundo en la interpretación de un texto, es decir, cómo los signos nacionales y culturales están relacionados con el texto de manera intrínseca al formar estos parte de la mentalidad y de la imagen del mundo del hablante nativo. La profesora Chesnokova destaca, asimismo, la influencia de la enseñanza de idiomas extranjeros a la hora de interpretar un texto, ya que la lectura analítica del texto, así como el estudio de su estética desde el punto de vista de la mentalidad y la imagen lingüística del mundo del nativo, facilitan la comprensión no solo de la otra cultura, sino también la comprensión entre culturas.

En el primer capítulo, *Biblia como base de la intertextualidad y la estética del texto literario*, la autora analiza el juicio de Salomón y la semiótica de las oposiciones en la novela *Dos madres* de Miguel de Unamuno y el ángel caído en el texto original y en su traducción al español en *El Demonio* de Mijaíl Lérmontov, mediante recursos lexico-semánticos que se dan en ambas obras. Las oposiciones en la novela de Unamuno, imprescindibles en el transcurso de la novela y con un significativo código estético, son consideradas por la autora un importante medio para comprender mejor la estética de la palabra española, por lo que se analizan algunos recursos, como antónimos del lenguaje general, antónimos con simbología religiosa o antítesis. Por otro lado, la traducción del poema *El Demonio* de Mijaíl Lérmontov, hecha por el traductor Constant Brusiloff, adquiere una especial importancia al ser el primer intento de descripción fonológica moderna de la lengua española mediante el fonema como sonido en función semántica. Partiendo de la base de que la fonología del español y del ruso no se pueden equiparar por razones objetivas, y, por ende, la métrica no se puede plasmar en la traducción como en el original, pasa a tener un gran protagonismo la forma en la que se hace llegar al lector el contenido y la estética del poema, lo que Brusiloff consigue gracias a la especial atención que pone en el texto original, a pesar de traducirlo con una rima y métrica libres.

Los estereotipos son un elemento imprescindible en el diálogo intercultural y en la interpretación del texto, por ello la autora dedica su segundo capítulo a las adaptaciones españolas y rusas de la novela francesa *Carmen* de Prosper Mérimée. El reflejo de la vida diaria, los nombres de los personajes, los comentarios y alusiones a la cultura española o los vasquismos que son capaces de transmitir las particularidades culturales, llevan a la reflexión sobre la identidad nacional, lo que afecta no solo a la conciencia artística, sino también a la relación de los diferentes sistemas semióticos y a la intertextualidad de parámetros verbales y no verbales.

El tercer capítulo, *Código histórico en el texto literario*, está dedicado al análisis de la historia y cultura mexicanas en *La Muerte de Artemio Cruz* de Carlos Fuentes y al golpe de estado del 11 de septiembre de 1973 en Chile en la novela de Roberto Ampuero *El último tango de Salvador Allende*. La autora destaca la importancia de la interacción de la identidad nacional con la semiótica creada y motivada a partir de hechos históricos objetivos o manifestaciones significativas de una etnia, ya que dichos signos del lenguaje conducen a la visión del mundo de una sociedad. Es destacable el papel que juegan las particularidades de la mentalidad y de la imagen lingüística del mundo, tanto de los mexicanos como de los chilenos, reflejadas a través del uso de la toponimia, léxico o realidades históricas, arquitectónicas, etnográficas, musicales y culinarias.

La autora dedica el cuarto capítulo a la conexión existente entre el lugar de procedencia de un pueblo con la idiosincrasia nacional. Así analiza el tiempo y el código de la vida cotidiana en la novela *Memoria de mis putas tristes* de García Márquez, caracterizado por su cronotopo y estética únicos. Estos elementos son fuente de la interacción del código de la idiosincrasia del colombiano con el código histórico, y del Norte de Chile en *Los trenes se van al Purgatorio* de Hernán Rivera Letelier, con una mención especial al léxico, a la descripción de los paisajes, además de a la realidad histórica con la que se trata el tren "Longitudinal Norte", los cuales fundan el código estético de la obra.

El código gastronómico de una sociedad es una competencia lingüística y cultural muy importante en el estudio de una lengua extranjera. Por esta razón, la profesora Chesnokova dedica el quinto capítulo de su libro a la influencia de la cocina nacional, su simbología y su metalenguaje en la imagen lingüística del mundo de una sociedad. La autora introduce el metalenguaje de la cocina mexicana, parte destacable de la historia y cultura de México, así como de la cocina colombiana, altamente condicionada por los rasgos climáticos del país, su flora y fauna, para luego analizar las obras *Como agua para chocolate* de Laura Esquivel y *Tratado de culinaria para mujeres tristes* de Héctor Abad Faciolince.

El último capítulo del libro está dedicado a la traducción al español de los clásicos rusos. En el estudio de *El eterno marido* de Fyódor Dostoyévski, la autora presta especial atención, entre otros recursos, a los actos del habla orientados a los sucesos y emociones o la interacción entre sujetos a partir de la empatía. En *La dama del perrito* de Antón Chéjov lleva a cabo un completo análisis de los recursos retóricos y las marcas modales en el original y en la traducción, así como la transliteración y traducción de los nombres de los protagonistas en la traducción. Para la autora, la importancia de una obra no solo reside en su valor estético, sino también en la nueva perspectiva para interpretar el texto creado a partir del análisis artístico de las categorías lexico-semánticas y pragmalingüísticas a través de la teoría del discurso o la traducción.

La obra de la profesora Olga Chesnokova se presenta como un referente en la interpretación del texto literario dentro del contexto del diálogo ruso-español. Contiene un completo y variado análisis de diferentes obras que permite considerar este libro una pieza fundamental, no solo para la enseñanza del español como idioma extranjero, sino también para cursos de traducción, estilística, semántica, literatura o lingüística. La cuidada exposición de los análisis, siempre acompañados de numerosos ejemplos a los que la autora recurre para ilustrar su estudio a lo largo de sus explicaciones, es otro punto clave para considerar este libro un referente de gran valor científico en su campo.